



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 12

Rozeslána dne 28. března 2011

Cena Kč 87,-

O B S A H:

20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Českou republikou a Indickou republikou o změně Dohody mezi Českou republikou a Indickou republikou o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 11. října 1996 v Praze
 21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko o změnách Dohody mezi vládou České republiky a federální vládou Svazové republiky Jugoslávie o vzájemné podpoře a ochraně investic, podepsané dne 13. října 1997 v Bělehradě
 22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Indické republiky na léta 2010–2012
 23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Makedonie o spolupráci v boji proti trestné činnosti
 24. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Arménské republiky o vojenské spolupráci
-

20**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. června 2010 byl v Praze podepsán Protokol mezi Českou republikou a Indickou republikou o změně Dohody mezi Českou republikou a Indickou republikou o podpoře a ochraně investic¹⁾, podepsané dne 11. října 1996 v Praze.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 5 dne 24. března 2011.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou republikou a Indickou republikou o podpoře a ochraně investic podepsaná dne 11. října 1996 v Praze byla vyhlášena pod č. 43/1998 Sb.

Protokol
mezi Českou republikou a Indickou republikou o změně Dohody
mezi Českou republikou a Indickou republikou o podpoře a ochraně investic,
podepsané dne 11. října 1996 v Praze

Česká republika a Indická republika (dále jen „smluvní strany“) se dohodly na změně Dohody mezi Českou republikou a Indickou republikou o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 11. října 1996 v Praze, (dále jen „Dohoda“) jak následuje:

ČLÁNEK 1

V článku 3 Dohody je odstavec 3 vypuštěn a nahrazuje se odstavci 3 až 5, které zní:

„(3) Ustanovení odstavců (1) a (2) tohoto článku se nebudou vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člena jakékoli existující či budoucí celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

(4) Závazky smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu také zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo vzájemné smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

(5) Ustanovení odstavců (1) a (2) tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může první smluvní strana poskytovat na základě jakékoli mezinárodní smlouvy nebo ujednání týkající se zcela nebo převážně zdanění.“.

ČLÁNEK 2

Do článku 6 Dohody se jako odstavec 4 vkládá následující text:

„Nic v této dohodě nebude bránit kterékoli ze smluvních stran přijmout nebo zachovávat v dobré víře a spravedlivým a nediskriminačním způsobem bezpečnostní opatření, po omezenou dobu trvání, která mohou být přijata za výjimečných okolností při vzniku nebo hrozbě vážných makroekonomických potíží nebo vážných potíží s platební bilancí smluvní strany nebo celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu, zóny volného obchodu nebo regionální hospodářské organizace, jichž smluvní strana je nebo se může stát členem.“.

ČLÁNEK 3

Článek 12 Dohody se ruší a je nahrazen novým článkem 12 následujícího znění:

„Základní bezpečnostní zájmy

Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že je bráněno kterékoli ze smluvních stran přijmout v dobré víře kroky, které považuje za nezbytné na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů, nebo že je bráněno v přijetí opatření vyplývajících z členství smluvní strany v jakékoli existující či budoucí celní, hospodářské nebo měnové unii, společném trhu nebo zóně volného obchodu. Tyto kroky nebo opatření mohou zahrnovat zejména, ne však výlučně, taková:

- (a) týkající se trestných činů;
- (b) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a vojenskými prostředky a obchodu s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, který je prováděn přímo či nepřímo s cílem zásobovat vojenské síly, nebo
- (c) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích, nebo
- (d) přijaté v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.“.

ČLÁNEK 4

Za článek 14 se vkládá nový článek 14 bis následujícího znění:

„Vzájemné konzultace

Smluvní strany mohou v případě nezbytnosti vzájemně konzultovat záležitosti týkající se jakékoli změny této dohody. Změny budou provedeny po dohodě a vstoupí v platnost v den přijetí poslední notifikace, kterou si

smluvní strany oznámily, že jejich vnitrostátní postupy pro vstup těchto změn v platnost byly ukončeny a zůstanou v platnosti po dobu platnosti Dohody.“.

ČLÁNEK 5

Protokol vstoupí v platnost třicátým dnem po pozdější notifikaci, kterou si smluvní strany oznámily, že jejich vnitrostátní postupy pro vstup Protokolu v platnost byly ukončeny. Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Praze dne 8. 6. 2010 ve dvojím původním vyhotovení v jazyce českém, hindském a anglickém, přičemž všechny texty jsou stejně autentické. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za
Českou republiku
Ing. Jan Málek v. r.
náměstek ministra financí

Za
Indickou republiku
Dinkar Prakash Srivastava v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Indické republiky v České republice

Protocol
between the Czech Republic and the Republic of India
on the amendment to the Agreement between the Czech Republic and the
Republic of India
for the Promotion and Protection of Investments,
signed on October 11, 1996 at Prague

The Czech Republic and the Republic of India (hereinafter referred to as "Contracting Parties") have agreed to amend the Agreement between the Czech Republic and the Republic of India for the Promotion and Protection of Investments, signed on October 11, 1996 at Prague (hereinafter referred to as "the Agreement") as follows:

ARTICLE 1

Paragraph 3 of Article 3 of the Agreement is deleted and replaced by new paragraphs 3 to 5 , as follows:

„(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of any existing or future customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area.

(4) The obligations of a Contracting Party as a member of a customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area also include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic or monetary union, common market or a free trade area.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.”

ARTICLE 2

In Article 6 of the Agreement, the following is added as paragraph (4):

„(4) Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying or maintaining in good faith and in an equitable and non discriminatory manner safeguard measures, for a limited period of time, which may be taken in exceptional circumstances of serious macroeconomic difficulties or serious difficulties for the balance of payments or threat thereof to that Contracting Party or to any customs, economic and monetary union, common market, free trade area or regional economic organization, to which a Contracting Party is or may become a party.”

ARTICLE 3

Article 12 of the Agreement is deleted and replaced by new Article 12, as follows :

„Essential Security Interests

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent either Contracting Party from taking any action in good faith that it considers necessary for the protection of its essential security interests or from application of measures arising from the Contracting Party's membership of any existing or future customs, economic, or monetary union, a common market or a free trade area. These actions or measures may include particularly, though not exclusively those:

- (a) relating to penal and criminal offences;
- (b) relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods, materials, services and technology as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
- (c) taken in time of war or other emergency in international relations; or
- (d) taken in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.”

ARTICLE 4

After Article 14, new Article 14 bis will be inserted, which reads as follows:

"Mutual Consultation

The Contracting Parties may, if necessary, consult each other on matters concerning any amendment of this Agreement. The amendments shall be made by consensus and shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force so long as the Agreement shall remain in force."

ARTICLE 5

The Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the later notification by which the Contracting Parties communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement.

Done in Prague on June 8th 2010 in two originals each in the Czech, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
the Czech Republic

Jan Málek
Deputy Minister of Finance

For
the Republic of India

Dinkar Prakash Srivastava
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of India
to the Czech Republic

21**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. června 2010 byla v Bělehradě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Srbsko o změnách Dohody mezi vládou České republiky a federální vládou Svazové republiky Jugoslávie o vzájemné podpoře a ochraně investic¹⁾, podepsané dne 13. října 1997 v Bělehradě.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 16. března 2011.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi vládou České republiky a federální vládou Svazové republiky Jugoslávie o vzájemné podpoře a ochraně investic podepsaná dne 13. října 1997 v Bělehradě byla vyhlášena pod č. 23/2001 Sb. m. s.

DOHODA

MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU REPUBLIKY SRBSKO
O ZMĚNÁCH DOHODY MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A FEDERÁLNÍ
VLÁDOU SVAZOVÉ REPUBLIKY JUGOSLÁVIE O VZÁJEMNÉ PODPOŘE
A OCHRANĚ INVESTIC, PODEPSANÉ DNE 13. ŘÍJNA 1997

Vláda České republiky a vláda Republiky Srbsko (dále jen „smluvní strany“) se dohodly na následujících změnách Dohody mezi vládou České republiky a federální vládou Svazové republiky Jugoslávie o vzájemné podpoře a ochraně investic (dále jen „původní Dohoda“):

ČLÁNEK 1

V článku 1 původní Dohody se odstavec 4 mění následovně:

„4. Pojem „území“ znamená:

- (1) ve vztahu k Republice Srbsko: prostor, nad kterým Republika Srbsko vykonává, v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy a mezinárodním právem, svrchovaná práva a jurisdikci;
- (2) ve vztahu k České republice: území České republiky, nad kterým Česká republika vykonává svrchovanost, svrchovaná práva a jurisdikci v souladu s mezinárodním právem.“

ČLÁNEK 2

V článku 2 původní Dohody se za odstavec 2 vkládá nový odstavec 3, který zní:

„3. Každá smluvní strana bude, v souladu se svými právními předpisy, upravujícími vstup, pobyt a práci fyzických osob, posuzovat v dobré víře žádosti investorů druhé smluvní strany ohledně vstupu a přechodného pobytu na jejím území za účelem jejich účasti na činnostech týkajících se uskutečňování, rozvíjení, řízení, udržování, užívání a využití jejich investic nebo nakládání s nimi.“

ČLÁNEK 3

V článku 3 původní Dohody se odstavec 3 mění následovně:

„3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebudou vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člen celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.“

ČLÁNEK 4

V článku 3 původní Dohody se za odstavec 3 vkládají nové odstavce 4 a 5, které zní:

„4. Smluvní strana uznává, že závazky druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo dvoustranné smlouvy na základě vzájemnosti této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům prospěch jakéhokoli zacházení, upřednostnění nebo výsady, které může smluvní strana poskytovat na základě mezinárodní smlouvy nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.“

ČLÁNEK 5

V článku 6 původní Dohody se na úvod první věty odstavce 1 vkládá následující text: „Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropskou unií“.

ČLÁNEK 6

V článku 9 odstavci 2 původní Dohody je za slova „nemůže být vyřešen jednáními“ vložen následující text: „ve lhůtě šesti měsíců od data, kdy investor předložil žádost o řešení sporu“.

ČLÁNEK 7

Do původní Dohody se vkládá nový článek 11 následujícího znění:

„ČLÁNEK 11

Základní bezpečnostní zájmy

„1. Žádné ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že je bráněno kterékoli ze smluvních stran přijmout kroky, které považuje za nezbytné na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů,

- (1) týkající se trestných činů;
- (2) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a vojenskými prostředky a transakcí s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které byly provedeny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly;
- (3) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích, nebo
- (4) vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních dohod týkajících se zákazu rozšiřování atomových zbraní nebo jiných atomových výbušných zařízení, nebo
- (5) v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

2. Základní bezpečnostní zájmy smluvní strany mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, volném trhu nebo zóně volného obchodu.“

ČLÁNEK 8

Články 11, 12 a 13 původní Dohody jsou přecíslovány na články 12, 13 a 14.

ČLÁNEK 9

V článku 13 odstavci 3 původní Dohody se slova „ustanovení článků 1 až 12 zůstanou“ mění a znějí následovně: „ustanovení článků 1 až 13 zůstanou“.

ČLÁNEK 10

Tato dohoda vstoupí v platnost třicátým dnem po pozdější notifikaci, kterou si smluvní strany vzájemně oznámí splnění vnitrostátních postupů vyžadovaných jejich právními řády pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu platnosti původní Dohody.

Dáno v Bělehradě dne 4. června 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, srbském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozporu ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu České republiky
Ing. Eduard Janota v. r.
ministr financí

Za vládu Republiky Srbsko
Mladjan Dinkić v. r.
místopředseda vlády
a ministr ekonomiky a regionálního rozvoje

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA ON THE AMENDMENTS TO
THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH
REPUBLIC AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND
PROTECTION OF INVESTMENTS, SIGNED ON OCTOBER 13, 1997

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter to as "Contracting Parties") have agreed to amend the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as "the original Agreement") as follows:

ARTICLE 1

In Article 1 of the original Agreement, paragraph 4 is modified and it reads as follows:

4. The term „territory“ shall mean:

- (1) in respect of the Republic of Serbia: the area over which the Republic of Serbia exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, sovereign rights or jurisdiction;
- (2) in respect of the Czech Republic: the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

In Article 2 of the original Agreement, after paragraph 2 the new paragraph 3 is added and it reads as follows:

“3. Each Contracting Party shall, pursuant to its respective laws and regulations pertinent to entry, residence and work of physical persons, consider in good faith requests of investors of the other Contracting Party for entry and temporary residence on its territory for the purpose of their engagement in operations relating to implementation or

development, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their respective investments.”.

ARTICLE 3

In Article 3 of the original Agreement, paragraph 3 is modified and it reads as follows:

“3. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.”.

ARTICLE 4

In Article 3 of the original Agreement the new paragraphs 4 and 5 are added and they read as follows:

“4. The Contracting Party respects the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic or monetary union, and common market or free trade area.

5. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.”.

ARTICLE 5

In Article 6 of the original Agreement, at the beginning of paragraph 1, the following words are added: “Without prejudice to measures adopted by the European Union”.

ARTICLE 6

In Article 9 of the original Agreement in paragraph 2 after the words “cannot be settled by negotiations” the following words are added: “within six months of the date when the request for the settlement has been submitted.”.

ARTICLE 7

A new Article 11 is added to the original Agreement and it reads as follows:

“ARTICLE 11

Essential security interests

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

- (1) relating to criminal or penal offences;
- (2) relating to traffic in arms, ammunition and implements of war and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;
- (3) taken in time of war or other emergency in international relations, or
- (4) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or
- (5) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. A Contracting Party's essential security interests may include interests deriving from its membership in a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.”.

ARTICLE 8

The Articles in the original Agreement that have been marked with numbers 11,12 and 13 so far, are now numbered with 12,13 and 14.

ARTICLE 9

In Article 13 of the original Agreement, paragraph 3, words “the provisions of Articles 1 to 12 shall remain” are modified and read as follows: “the provisions of Articles 1 to 13 shall remain”.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. This Agreement shall remain in force as long as the original Agreement.

Done in Belgrade on June..4th... 2010 in two originals, each in the Czech, Serbian and English languages each text being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech Republic

Eduard Janota
Minister of Finance

For the Government of
the Republic of Serbia

Mladjan Dinkić
Deputy Prime Minister
and Minister of Economy and Regional
Development

22**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. září 2010 byl v Praze podepsán Program spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury Indické republiky na léta 2010–2012.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 14 dnem podpisu.

České znění Programu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**PROGRAM SPOLUPRÁCE
MEZI
MINISTERSTVEM KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM KULTURY INDICKÉ REPUBLIKY
NA LÉTA 2010 – 2012**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury Indické republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním rozvíjet a prohlubovat přátelské vztahy mezi Českou republikou a Indickou republikou a podporovat vzájemné vztahy v oblasti kultury,

a v návaznosti na článek 4 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Indické republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsanou dne 11. října 1996 v Praze,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet kontakty v oblasti kultury a podporovat přímou spolupráci mezi tvůrci, profesními sdruženími, kulturními organizacemi a institucemi působícími v oblasti kultury. Každá smluvní strana dle možností podpoří uvádění a popularizaci literárních, hudebních, dramatických i výtvarných děl autorů druhé země na základě příslušných uměleckých plánů pořadatelů.

Článek 2

(1) Smluvní strany si v průběhu platnosti tohoto Programu spolupráce vymění ročně maximálně 3 (tři) odborníky z různých oblastí kultury a umění ke studijně pracovním pobytům v maximální délce trvání 14 (čtrnáct) dní každý.

(2) Výměna odborníků z oblasti kultury se bude uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Indické republice dle všeobecných organizačních a finančních pravidel obsažených v Příloze tohoto Programu spolupráce.

Článek 3

Smluvní strany budou v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Indické republice dle svých možností podporovat účast jednotlivých interpretů, souborů a odborníků na významných hudebních, divadelních a kinematografických akcích, organizovaných v České republice a v Indické republice, v souladu s podmínkami stanovenými pro pořádání těchto akcí.

Článek 4

Smluvní strany budou v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Indické republice dle svých možností podporovat přímou spolupráci národních středisek mezinárodních nevládních organizací působících v obou zemích v oblasti kultury.

Článek 5

(1) Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi muzei, galeriemi a dalšími institucemi v oblasti výtvarného umění, a rovněž mezi organizacemi a institucemi, zabývajícími se ochranou kulturního dědictví, zejména přímou spolupráci mezi Národním muzeem v Praze a Národním muzeem v Dillí.

(2) Smluvní strany budou podporovat výměnu výstav uměleckých děl ze sbírek muzeí a galerií. Budou se vzájemně a s dostatečným předstihem informovat o výstavních projektech a o možné spolupráci mezi muzei a galeriemi.

(3) Výměna výstav bude realizována na základě organizačních a finančních podmínek dohodnutých přímo mezi jejich organizátory.

Článek 6

(1) Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření k zabránění nezákonnému dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků každé země, a taktéž k jejich navrácení při jejich nezákonném dovozu nebo vývozu, v souladu s mezinárodními právními normami.

Článek 7

(1) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a součinnost mezi institucemi působícími v oblasti památkové péče.

(2) Spolupráce, uvedená v bodě 1 tohoto článku, bude zahrnovat výměnu zkušeností v oblasti financování ochrany movitých a nemovitých kulturních památek a památkově chráněných území, a také v oblasti jejich využití a obnovy včetně restaurování a archeologie.

Článek 8

(1) Smluvní strany budou podporovat spolupráci a rozvoj přímých kontaktů institucí a organizací působících v oblasti neprofesionálního umění, tradiční lidové kultury a uměleckých aktivit dětí a mládeže a v rámci svých možností budou rovněž podporovat vzájemnou účast umělců, souborů, porotců a odborníků z této oblasti na významných akcích pořádaných v zemích obou smluvních stran v souladu s podmínkami konání těchto akcí.

Článek 9

(1) Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi svazy spisovatelů, literárními institucemi a dalšími kulturními organizacemi a institucemi. Smluvní strany budou podporovat prostřednictvím speciálních programů překládání a vydávání významných děl svých národních literatur ve druhé zemi.

(2) Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou zemí, případně dalšími kulturními a informačními institucemi, a budou rozvíjet konkrétní spolupráci v oblasti nových technologií, národních digitálních knihoven a digitalizace, zvláště s ohledem na zpřístupnění kulturního dědictví.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat účast umělců a odborníků v oblasti médií a audiovize z obou zemí na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných v České republice a v Indické republice v souladu s organizačními pravidly těchto akcí, a taktéž přímou spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v audiovizuální oblasti.

Článek 11

Smluvní strany v rámci svých příslušných kompetencí budou usilovat o zajištění ochrany práva autorského a práv souvisejících s právem autorským v souladu s vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními úmluvami, kterých se Česká republika a Indická republika účastní.

Článek 12

Finanční a všeobecné podmínky, popsané v Příloze, tvoří nedílnou součást tohoto Programu spolupráce.

Článek 13

Koordinace všech aktivit v rámci tohoto Programu spolupráce se uskuteční diplomatickou cestou. Případné pochybnosti, které vzniknou při výkladu nebo provádění ustanovení tohoto Programu spolupráce, budou řešit smluvní strany cestou jednání a konzultací.

Článek 14

Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2012. Platnost tohoto Programu spolupráce bude automaticky prodlužována do doby vstupu v platnost nového Programu spolupráce. Každá smluvní strana může písemně vypovědět tento Program spolupráce s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti této dohody nebude mít vliv na závazky vzniklé na jejím základě.

Na důkaz čehož níže podepsaní, jsouce k tomu náležitě zmocnění svými vládami, podepsali tento Program spolupráce.

Dáno v Praze dne 13. září 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, hindském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém

Za Ministerstvo kultury
České republiky

JUDr. František Mikeš v. r.
1. náměstek ministra kultury

Za Ministerstvo kultury
Indické republiky

Jawhar Sircar v. r.
1. náměstek ministra kultury

PŘÍLOHA

VŠEOBECNÉ A FINANČNÍ PODMÍNKY

1. VÝMĚNA OSOB/DELEGACÍ

1. Vysílající strana zašle přijímající straně osobní údaje (včetně kontaktních informací), životopisy (včetně ovládaných jazyků) a navrhovaný program návštěvy osob vybraných k pobytu v souladu s tímto Programem spolupráce nejméně tři měsíce před plánovaným datem příjezdu.
2. Přijímající strana oznámí vysílající straně své rozhodnutí o přijetí či nepřijetí navrhovaných kandidátů na studijně pracovní pobyt jeden měsíc po obdržení návrhu.
3. Po vyjádření souhlasu přijímající strany oznámí vysílající strana přijímající straně nejméně s čtyřtýdenním předstihem přesné datum příjezdu a způsob dopravy kandidátů.
4. Smluvní strany přijmou k pobytu osoby mající komerční zdravotní pojištění na zahraniční cestu, platné po dobu jejich pobytu v přijímající zemi. Kopii dokladu o sjednání pojištění vysílající strana předloží přijímající straně nejméně čtyři týdny před plánovaným datem příjezdu.
5. Smluvní strany přijmou pouze osoby s platným cestovním vízem. Poplatky za vydání víz budou hrazeny vysílající stranou.
6. Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní dopravu v obou směrech.
7. Přijímající strana uhradí náklady na dopravu na území svého státu (včetně místní dopravy), hotelové ubytování minimálně tříhvězdičkové kategorie a vyplatí částku na stravné a kapesné v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.
8. Osoby vybrané smluvními stranami k výměně by měly ovládat buď jazyk přijímající strany nebo jazyk anglický.
9. Obě strany poskytnou osobám/delegacím vyslaným z druhé země informační materiály, aby měly možnost se seznámit s kulturou a životem hostitelské země.

2. VÝMĚNA SOUBORŮ

1. Výměna uměleckých souborů bude uskutečňována na principu reciprocity.
2. Návrhy na výměnu uměleckých souborů budou podány diplomatickou cestou před 31. srpnem roku předcházejícího roku plánovaného vystoupení. Návrh bude obsahovat relevantní informace týkající se souboru a jeho vystoupení, včetně technických detailů a počtu osob, které s představením budou cestovat.

3. Přijímající strana oznámí vysílající straně své rozhodnutí o přijetí či nepřijetí návrhu do dvou měsíců po jeho obdržení.
4. Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní dopravu souboru (včetně poplatků za vydání víz a zdravotního pojištění na cestu a pobyt v zahraničí) a náklady na dopravu výpravy a kostýmů do prvního cílového místa v přijímající zemi a zpět do země vysílající.
5. Vysílající strana poskytne přijímající straně relevantní informace týkající se souboru, programu, tiskových materiálů, data příjezdu a odjezdu atd. nejméně čtyři měsíce před navrhovanou akcí.
6. Smluvní strany se nicméně mohou na základě oboustranné dohody domluvit na odchylkách od výše zmíněných ustanovení 2.1 až 2.5.

3. VÝMĚNA VÝSTAV

1. Výměna výstav bude uskutečňována na základě principu reciprocity.
2. Návrhy ohledně výměny výstav budou podány diplomatickou cestou před 31. srpnem roku předcházejícího roku plánované výstavy. Návrh bude obsahovat relevantní informace týkající se exponátů a požadavků na výstavní prostory.
3. Přijímající strana oznámí vysílající straně své rozhodnutí o přijetí návrhu do dvou měsíců po jeho obdržení.
4. Vysílající strana uhradí náklady na mezinárodní dopravu spojené s dopravou exponátů do prvního cílového místa výstavy v přijímající zemi a zpět z posledního místa výstavy v přijímající zemi.
5. Vysílající strana doručí exponáty nejméně dva týdny před vernisáží, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
6. Vysílající strana uhradí náklady na pojištění během dopravy a během celé doby, po kterou se výstava bude nacházet mimo zemi svého původu. Pokud vysílající země utrpí jakoukoli ztrátu či škodu na exponátech, přijímající strana je povinna získat veškerou dokumentaci vztahující se ke ztrátě či škodě, aby bylo vysílající straně umožněno požadovat kompenzaci z pojistky. Náklady spojené se získáním zmíněných dokumentů budou hrazeny přijímající stranou.
7. Přijímající strana uhradí veškeré náklady spojené s dopravou exponátů na další místa na svém území.
8. Přijímající strana zajistí, aby výstavě byla věnována náležitá pozornost a byla jí poskytnuta celková péče. Přijímající strana zajistí instalaci a uhradí náklady na ni a na propagaci výstavy, včetně přípravy pozvánek, vloček do katalogu, brožur atd. Vysílající strana poskytne přijímající straně veškeré informace a obrázky potřebné pro výrobu propagačních materiálů a vloček do katalogu nejméně tři měsíce před vernisáží.

9. Pokud to bude považováno vysílající stranou za nutné, výstavu doprovodí jeden či více umělců/komisařů a bude jim každému přijímající stranou poskytnuto ubytování, stravné a kapesné po dobu nepřesahující 6 dní.
10. Pokud bude zapotřebí, bude podepsána samostatná dohoda mezi vysílající a přijímající institucí.

**PROGRAMME OF CO-OPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE YEARS 2010 – 2012**

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture of the Republic of India (hereinafter referred to as the “Parties”),

Desirous to develop and enhance the friendly relationships between the Czech Republic and the Republic of India and promote mutual relationships in the sphere of culture,

And Recalling Article 4 of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of India on Cooperation in the Area of Culture, Education and Science, signed in Prague on 11 October 1996,

Have hereby agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop contacts in the area of culture and support direct co-operation between creative and performing artists, professional associations, cultural organizations and institutions in the cultural area. Each Party shall as far as possible encourage the presentation and popularization of literary, musical, dramatic and fine art works created by authors from the other country in accordance with the respective organizers’ art plans.

Article 2

(1) Under this Co-operation Programme, the Parties shall annually exchange up to 3 (three) specialists in various areas of culture and arts, including performing arts and design, for study and working visits for a period of up to 14 (fourteen) days each.

(2) The exchange of specialists in the area of culture will take place in accordance with the legal regulations of the Czech Republic and the Republic of India, respectively, and on the basis of the general organizational and financial rules contained in the Annexure to this Co-operation Programme.

Article 3

In accordance with the legal regulations in force in the Czech Republic and in the Republic of India, the Parties shall as far as possible support the participation of individual performers, ensembles and specialists at major musical, theatre, film and visual arts events, organized in the Czech Republic and the Republic of India, respectively, in compliance with the conditions determined for organizing such events.

Article 4

In accordance with the legal regulations in force in the Czech Republic and in the Republic of India, the Parties shall as far as possible support direct co-operation of the national centres of international non-governmental organizations working in the field of culture in the countries of both Parties.

Article 5

(1) The Parties shall encourage the development of direct co-operation between museums, galleries and other institutions in the fine arts area and also between the organizations and institutions working in the area of protection of cultural heritage, including, but not limited to, direct co-operation between the National Museum in Prague and the National Museum in New Delhi.

(2) The Parties shall support exchanges of exhibitions of the works of art from museum and gallery collections. The Parties shall inform each other in sufficient time in advance about any exhibition projects and the possibilities of co-operation between museums and galleries.

(3) Exchanges of exhibitions shall be organized on the basis of the organizational and financial conditions to be agreed directly between the respective organizers.

Article 6

Within the range of their competencies, the Parties shall take measures to prevent illicit import, export and transfer of ownership of each of the countries' cultural property and measures to return any such illegally imported or exported property, in accordance with international legal regulations.

Article 7

(1) The Parties shall support direct co-operation and mutual assistance between the institutions working in the heritage conservation area.

(2) The direct co-operation referred to in Paragraph (1) of this Article 7 shall include exchange of experience in the financing of the protection of both movable and immovable monuments and listed areas, as well as in the use and renovation thereof, including restoration and archaeology.

Article 8

The Parties shall support co-operation and development of direct contacts between the institutions and organizations in the area of non-professional arts, traditional folk culture and the art activities of children and youth, and shall, as far as possible, also support the mutual participation of artists, ensembles, jury members and specialists in this area at major events in the countries of both Parties in compliance with the conditions of organization of such events.

Article 9

(1) The Parties shall support the development of direct co-operation between writers, translators and their relevant bodies, literary institutions and other cultural organizations and institutions. On the basis of special programmes, the Parties shall support the translation and publishing in the country of the other Party of the important works of their respective natural literatures.

(2) The Parties shall support direct co-operation and develop the international exchange of publications between national libraries and/or other cultural and information institutions in the countries of both Parties and shall encourage specific co-operation in the area of new technologies, national digital libraries and the digitalization processes with a particular focus on the popularization of cultural heritage.

Article 10

The Parties shall support the participation of artists and specialists in the area of media and audio-vision at international film festivals, shows and film-related cultural events organized in the countries of both Parties in compliance with the organization rules of such events, as well as direct co-operation between the professional institutions and associations in the audiovisual area.

Article 11

Within the range of their respective competences, the Parties shall seek to ensure the protection of copyright and neighbouring rights to copyright in accordance with the national legal regulations and international conventions, to which both the Czech Republic and the Republic of India are parties.

Article 12

The Annexure listing the financial and general provisions attached hereto forms an integral part of this Programme.

Article 13

All activities under this Co-operation Programme shall be co-ordinated through diplomatic channels. Any doubts as may arise from the interpretation or application of this Co-operation Programme will be solved by the Parties through negotiations and consultations.

Article 14

This Co-operation Programme shall enter into force as at the date of signature hereof and shall remain in force until December 31, 2012. The validity of this Co-operation Programme shall be automatically extended until the new Co-operation Programme come in force. Each of the Parties may denounce this Co-operation Programme by written notice with a six-month denunciation period. The denunciation hereof will be without prejudice to any obligations that may arise hereunder.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto by their respective Government have signed this Programme.

Done in Prague on this 13th day of September 2010 in two originals each in Czech, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Ministry
of Culture of the Czech Republic

František Mikeš
First Deputy Minister of Culture

On behalf of the Ministry of Culture
of the Republic of India

Jawhar Sircar
First Deputy Minister of Culture

ANNEXURE

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

1. EXCHANGE OF INDIVIDUALS/DELEGATIONS

1. The sending Party shall send to the receiving Party personal details (including contact data), c.v. (including languages spoken) and a proposed itinerary of the person(s) selected for the visit under this programme at least three months in advance of the expected date of the visit.
2. The receiving Party shall intimate the acceptance or otherwise of the proposal within one month after its receipt.
3. After the receiving Party conveys the acceptance, the sending Party shall inform the receiving Party at least four weeks in advance of the exact mode and time of arrival of the visitor(s).
4. The Parties shall accept only person(s) having health insurance for travel abroad valid for the duration of their stay in the receiving country. A copy of the document proving that the insurance was arranged shall be submitted by the sending Party to the receiving Party at least four weeks in advance of the visit.
5. The Parties shall accept only person(s) having valid entrance visa(s). Visa fees will be covered by the sending Party.
6. The sending Party shall cover to and fro international travel expenses.
7. The receiving Party shall offer internal travel (including local transport), minimum three-star hotel-style accommodation and per diems in accordance with the legal regulations valid in the receiving country.
8. Persons nominated for a visit by each Party should know either the language of the receiving Party or English.
9. Both Parties shall extend facilities to individual(s)/delegation(s) sent from the country of the other Party to get acquainted with the culture and life of the country of the receiving party.

2. EXCHANGE OF ENSEMBLES

1. The exchange of performing ensembles shall be carried out on a reciprocal basis.
2. Proposals concerning the exchange of performing ensembles shall be made through diplomatic channels before 31st August in a year preceding the year of the event. The proposal will contain relevant information concerning the ensemble and the

performance, including technical details and a number of people travelling with the show.

3. The receiving Party shall intimate the acceptance or otherwise of the proposal within two months after its receipt.
4. The sending Party shall cover international travel costs of the ensembles (including visa fees and health insurance fees for travel and stay abroad) and set and costumes transportation costs to the first destination in the country of the receiving Party and back into the country of the sending Party.
5. The sending Party shall provide the receiving Party relevant information concerning the ensembles, the programme, press materials, dates of arrival and departure, etc, at least four months in advance of the proposed event.
6. However, variations from Articles 2.1 to 2.5 may be agreed upon by the Parties on the basis of an advance mutual agreement.

EXCHANGE OF EXHIBITIONS

1. The exchange of exhibitions shall be carried out on a reciprocal basis.
2. Proposals concerning the exchange of exhibitions shall be made through diplomatic channels before 31st August in a year preceding the year of the event. The proposal will contain relevant information on the exhibits and on venue and space requirements.
3. The receiving Party shall intimate the acceptance or otherwise of the proposal within two months after the receipt of the proposal.
4. The sending Party shall cover international transportation costs connected with the transportation of the exhibits to the first place of their destination in the country of the receiving Party and back from the last place of their destination in the country of the receiving Party.
5. The sending Party shall deliver the exhibits at least two weeks prior to the opening of the exhibition, if not agreed otherwise.
6. The sending Party shall cover the insurance costs for the period of transport and for the whole period that the exhibition is out of its country. In case the sending Party suffers any loss or damages to the exhibits, the receiving Party shall be obliged to get all documents relating to the loss or enable the sending Party to claim compensation from the insurance. The costs connected with the acquisition of the said documents are to be covered by the receiving Party.
7. The receiving Party shall cover all costs connected with the transportation of the exhibits to other places within its territory.
8. The receiving Party shall ensure that proper interest in the exhibition is shown and general care taken of it. The receiving Party shall provide and cover the costs of the installation of

the exhibition and its promotion, including the preparation of invitations, catalogue inserts, brochures, etc. The sending Party shall deliver all information and visuals needed for the provision of promotion materials and catalogue insert to the receiving Party at least three months prior to the opening of the exhibition.

9. One or more artists/commissioners will accompany the exhibition, if considered necessary by the sending Party, and will be provided accommodation and per diems for the duration of their stay in the receiving country not exceeding 6 days each by the receiving Party.
10. A separate agreement will be signed, where necessary, between the sponsoring and receiving institutions.

23**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. února 2010 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Makedonie o spolupráci v boji proti trestné činnosti.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 19 odst. 1 dne 1. března 2011.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

D O H O D A

mezi vládou České republiky a vládou Republiky Makedonie o spolupráci v boji proti trestné činnosti

Vláda České republiky a vláda Republiky Makedonie (dále jen „smluvní strany“),

s úmyslem přispět k rozvoji vzájemných vztahů,

znepokojeny nadnárodním šířením organizované trestné činnosti, zejména zvyšujícím se zneužíváním omamných a psychotropních látek a růstem mezinárodního obchodu s nimi, jakož i obchodováním s lidmi,

přesvědčeny, že spolupráce v oblasti boje proti jakékoliv formě organizovaného zločinu a terorismu a dalším druhům trestné činnosti nebo při jejich účinné prevenci má zásadní význam,

vědomy si závažnosti nárůstu nelegální migrace a s tím souvisejících bezpečnostních rizik,

řídíce se mezinárodními smlouvami a svými právními předpisy,

se dohodly takto:

Článek 1 Účel dohody

(1) Účelem této dohody je prohloubení a posílení vzájemné spolupráce při prevenci a odhalování trestných činů a při zjišťování jejich pachatelů zejména prostřednictvím výměny strategických a operativních informací a přímých kontaktů mezi příslušnými orgány na všech náležitých úrovních.

(2) Spolupráce podle této dohody probíhá v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran, jakož i ustanoveními mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány, a nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních, která náleží do působnosti justičních orgánů.

Článek 2 Rozsah spolupráce

Spolupráce podle této dohody se vztahuje na všechny formy trestné činnosti, zejména na:

- a) organizovanou trestnou činnost;
- b) terorismus a jeho financování;
- c) trestnou činnost směřující proti životu a zdraví;

- d) obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonné obchodování s lidskými orgány a tkáněmi;
- e) sexuální zneužívání dětí a dětskou pornografií;
- f) trestnou činnost související s nelegální migrací;
- g) nedovolený obchod s omamnými a psychotropními látkami, včetně prekursorů, podle Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami (Viedeň, 20. prosinec 1988);
- h) počítačovou kriminalitu;
- i) nezákonnou výrobu, opatřování, držení, dovoz, vývoz, průvoz a obchodování se zbraněmi, střelivem a výbušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu, jakož i s jinými vysoce nebezpečnými látkami, včetně nebezpečných odpadů;
- j) padělání a pozměňování peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku a úředních dokladů, zejména cestovních dokladů, jejich distribuci a používání;
- k) legalizaci výnosů z trestné činnosti a hospodářskou trestnou činnost;
- l) korupci;
- m) trestnou činnost, jejímž předmětem jsou díla kulturní a historické hodnoty;
- n) trestnou činnost týkající se motorových vozidel;
- o) trestné činy proti duševnímu vlastnictví.

Článek 3 Výměna informací

Příslušné orgány smluvních stran si poskytují vzájemnou pomoc výměnou informací, včetně osobních údajů, týkajících se zejména:

- a) trestných činů, včetně údajů o osobách podezřelých nebo účastnících se na páčení trestné činnosti, propojení pachatelů, organizací skupin páhajících trestnou činnost a jejich strukturu, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, porušení trestně právních předpisů a přijatých opatření;
- b) plánovaných trestných činů, včetně teroristických činů směřujících proti zájmům smluvních stran;
- c) prevence a boje s nelegální migrací;
- d) předmětů, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, a zároveň si poskytují vzorky těchto předmětů;
- e) plánovaných speciálních akcí a operací, které mohou zajímat druhou smluvní stranu;
- f) poznatků vzešlých z činnosti příslušných orgánů, zejména nových forem trestné činnosti, a zároveň si poskytují koncepční a analytické materiály a odbornou literaturu;
- g) výsledků bezpečnostního, kriminalistického a kriminologického výzkumu, vyšetřovací praxe, pracovních metod a prostředků;
- h) právních a vnitřních předpisů vztahujících se k předmětu této dohody a jakýchkoli změn v těchto předpisech.

Článek 4

Koordinace a pomoc

Příslušné orgány smluvních stran v případě potřeby koordinují své činnosti a poskytují si pomoc, zejména:

- a) při pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestného činu, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu;
- b) při pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků;
- c) při pátrání po věcech a jejich identifikaci, včetně realizace opatření určených k nalezení a zajištění výnosů z trestné činnosti;
- d) při přípravě a organizačním zajištění realizace speciálních vyšetřovacích technik, jako například kontrolovaných zásilek, sledování a nasazení agentů a předstíraných převodů;
- e) při ochraně svědků, obětí a jiných osob, kterým v souvislosti se spoluprací a poskytnutím svědectví v trestním řízení hrozí újma na zdraví nebo jiné vážné nebezpečí (dále jen „chráněná osoba“);
- f) při plánování a realizaci společných programů prevence kriminality.

Článek 5

Konzultanti a pracovní týmy

(1) Za účelem podpory druhé smluvní strany či koordinace činností v konkrétních případech trestné činnosti vysílají příslušné orgány smluvních stran konzultanty k příslušným orgánům druhé smluvní strany nebo vytvářejí smíšené analytické a jiné pracovní týmy.

(2) Pracovníci příslušných orgánů vysílající smluvní strany působí na území státu přijímající smluvní strany v poradní a podpůrné funkci. V rámci výkonu své poradní a podpůrné funkce dodržují pokyny vydané příslušnými orgány přijímající smluvní strany.

Článek 6

Styční důstojníci

(1) Příslušné orgány smluvních stran mohou uzavřít zvláštní dohody týkající se časově omezeného nebo neomezeného přidělení policejních styčných důstojníků jedné smluvní strany k příslušným orgánům druhé smluvní strany za účelem zlepšení a urychlení vzájemné spolupráce.

(2) Styční důstojníci vyvíjejí na území státu přijímající smluvní strany podpůrnou a poradní činnost, poskytují pomoc při navazování kontaktů a podílejí se na organizaci pracovních setkání. Plní své úkoly v souladu s pokyny udělenými jim vysílající smluvní stranou.

(3) Styční důstojníci jedné smluvní strany vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě smluvních stran a za předpokladu písemného souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhé smluvní strany.

Článek 7

Ochrana svědka

- (1) Spolupráce podle článku 4 písm. e) této dohody zahrnuje zejména výměnu informací,

přijímání ochranných opatření, logistickou pomoc, jakož i přemístění chráněných osob.

(2) Přemísťovaná chráněná osoba:

- a) musí být zařazena do programu ochrany svědka ve státě žádající smluvní strany,
- b) není zařazena do programu ochrany svědka ve státě žádané smluvní strany.

(3) Při provádění opatření v souvislosti s ochranou přemísťované chráněné osoby se přiměřeně použijí vnitrostátní právní předpisy žádané smluvní strany.

(4) Žádající smluvní strana hradí potřebné životní náklady chráněných osob. Žádaná smluvní strana hradí náklady na personál a věcné náklady opatření spojených s ochranou těchto osob.

(5) Žádaná smluvní strana může ze závažných důvodů po předchozím informování žádající smluvní strany opatření ve smyslu odstavce 3 ukončit. Žádající smluvní strana má v takových případech povinnost ve lhůtě 30 dnů od obdržení této informace chráněnou osobu převzít zpět.

Článek 8

Podávání a vyřizování žádostí

(1) Informace a jiné formy pomoci na základě této dohody se poskytují na základě písemné žádosti s tím, že lze využít elektronických nebo jiných prostředků komunikace, pokud je to přípustné vzhledem k obsahu žádosti. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením.

(2) Příslušné orgány žádané smluvní strany odpoví na žádost uvedenou v odstavci 1 co nejdříve. Příslušné orgány žádané smluvní strany mohou požadovat další informace, je-li to nezbytné pro vyhovění žádosti. Jestliže orgán, který obdržel žádost o pomoc, není orgánem zodpovědným za vyřízení této žádosti, předá žádost orgánu příslušnému k jejímu vyřízení.

(3) Příslušné orgány smluvních stran si navzájem v jednotlivých případech sdělují informace i bez žádosti, pokud se na základě zjištěných skutečností domnívají, že druhé smluvní straně mohou pomoci při odvracení konkrétních nebezpečí pro veřejný pořádek nebo bezpečnost nebo při předcházení a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů.

(4) Každá ze smluvních stran může žádost o poskytnutí pomoci podle této dohody zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit její svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem, nebo pokud by to bylo v rozporu s jejími právními předpisy nebo s jejími mezinárodními smlouvami. Pro vyhovění žádosti mohou smluvní strany stanovit podmínky, které jsou pro druhou smluvní stranu závazné.

(5) V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti smluvní strany neprodleně písemně informují.

(6) Při provádění této dohody používají příslušné orgány smluvních stran anglický jazyk, pokud není dohodnuto jinak.

Článek 9

Výcvik a vzdělávání

Smluvní strany vzájemně spolupracují v oblasti výcviku a vzdělávání a tato spolupráce zahrnuje zejména:

- a) účast pracovníků jedné smluvní strany na výcvikových kurzech druhé smluvní strany;
- b) pořádání společných seminářů, cvičení a výcvikových kurzů;
- c) výcvik specialistů;
- d) výměnu expertů, jakož i výcvikových koncepcí a programů;
- e) účast pozorovatelů na cvičeních.

Článek 10

Předávání a ochrana osobních údajů

Pro předávání osobních údajů (dále jen „údaje“) a nakládání s předanými údaji platí následující ustanovení:

- a) Před předáním údajů přijmou smluvní strany všechna nezbytná technická a organizační opatření za účelem zajištění odpovídajícího stupně ochrany údajů určených k předání.
- b) Přijímající smluvní strana může údaje použít pouze pro účely boje s trestnou činností a ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou; k jiným účelům lze údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran.
- c) Citlivé údaje, jak jsou definovány v článku 6 Úmluvy Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních dat ze dne 28. ledna 1981, mohou být předávány pouze v nezbytně nutných případech v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran.
- d) Přijímající smluvní strana na žádost předávající smluvní strany podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- e) Předávající smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené zamýšlenému účelu. Přitom je nezbytné respektovat vnitrostátní právní předpisy smluvních stran, které mohou předávání údajů omezovat. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající stranu. Ta musí nesprávné údaje opravit a údaje, které neměly být předány, vymazat nebo zlikvidovat.
- f) Každá osoba má právo obdržet od orgánu odpovídajícího za zpracování údajů na žádost informace o údajích, které se jí týkají, předaných nebo zpracovávaných v rámci této dohody, jakož i právo na opravu nesprávných údajů nebo vymazání a likvidaci údajů zpracovávaných protiprávně. Poskytnutí takovýchto informací lze odmítnout pouze v případech stanovených vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Orgán, který vyřizuje žádost o poskytnutí informací, poskytne informaci po předchozím souhlasu druhé smluvní strany.
- g) Předávající smluvní strana může při předávání údajů stanovit druhé smluvní straně časovou lhůtu pro jejich vymazání nebo likvidaci v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Bez ohledu na tuto časovou lhůtu musejí být údaje vymazány nebo zlikvidovány, jakmile přestanou být potřebné. Předávající smluvní strana musí být informována o vymazání nebo likvidaci předaných údajů a o důvodech jejich vymazání nebo likvidace. V případě ukončení platnosti této dohody, nebude-li nahrazena novou mezinárodní smlouvou či jinou úpravou závaznou pro obě smluvní strany, musí být veškeré údaje přijaté na jejím základě vymazány nebo zlikvidovány.

- h) Smluvní strany vedou evidenci o předání, přebírání a vymazání nebo likvidaci údajů. Evidence obsahuje zejména účel předání, rozsah údajů, zúčastněné orgány a důvody vymazání nebo likvidace.
- i) Smluvní strany jsou povinny účinně chránit předané údaje proti náhodnému nebo neoprávněnému přístupu, náhodné ztrátě, proti náhodné nebo neoprávněné změně, proti náhodnému nebo neoprávněnému předávání či proti náhodnému nebo neoprávněnému zveřejňování.
- j) V případě neoprávněného nakládání s předanými údaji příslušný orgán přijímající smluvní strany neprodleně informuje předávající smluvní stranu o okolnostech týkajících se neoprávněného nakládání, jakož i o opatřeních podniknutých za účelem vyšetření těchto událostí.
- k) Smluvní strany vzájemně spolupracují v oblasti ochrany předávaných údajů, zejména se vzájemně informují o možnostech osob domáhat se ochrany svých práv podle písm. f).
- l) V případě porušení ustanovení tohoto článku přijímající smluvní stranou druhá smluvní strana může požádat o vymazání nebo likvidaci předaných údajů.

Článek 11

Předávání údajů třetí straně

(1) Poskytování informací a dokumentů předaných v rámci spolupráce podle této dohody třetím státům a mezinárodním organizacím je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

(2) Pokud jde o sdílení informací s jinými členskými státy Evropské unie nebo schengenského prostoru při využívání informačních systémů zřízených podle evropského práva pro účely spolupráce při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, jakož i boje proti trestné činnosti, zejména Schengenského informačního systému, souhlas podle odstavce 1 se předpokládá, nesdělí-li makedonská strana opak.

Článek 12

Výměna a ochrana utajovaných informací

(1) Výměna a ochrana utajovaných informací se řídí zvláštní smlouvou, která upravuje výměnu a vzájemnou ochranu utajovaných informací.

(2) Utajované informace mohou být vyměňovány podle této dohody přímo mezi kontaktními místy určenými národními bezpečnostními úřady smluvních stran na návrh příslušných orgánů každé smluvní strany.

(3) Smluvní strany se vzájemně informují o kontaktních místech podle odstavce 2 diplomatickou cestou.

Článek 13

Náklady

Aniž by byl dotčen článek 7, pokud se příslušné orgány smluvních stran předem nedohodnou jinak, náklady spojené s realizací všech forem spolupráce podle této dohody nese smluvní strana, která pomoc poskytuje, s tím, že smluvní strany budou dbát na vzájemnou vyváženost a reciprocitu nákladů.

Článek 14 **Příslušné orgány**

(1) Smluvní strany si do čtrnácti dnů ode dne vstupu této dohody v platnost sdělí příslušné orgány k provádění této dohody, které v rámci svých kompetencí přímo a operativně spolupracují.

(2) Příslušné orgány smluvních stran si vymění kontaktní adresy, telefonní čísla a čísla faxu nebo jiná spojení a v případě možnosti uvedou kontaktní osobu, která ovládá jazyk druhé smluvní strany nebo anglický jazyk, a to do třiceti dnů od vstupu této dohody v platnost.

(3) Příslušné orgány smluvních stran se vzájemně neprodleně informují o jakýchkoli změnách v údajích sdělených podle odstavce 2.

Článek 15 **Prováděcí ujednání**

Příslušné orgány smluvních stran mohou v případě potřeby na základě této dohody uzavírat prováděcí ujednání.

Článek 16 **Řešení sporů**

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody budou řešeny jednáními mezi příslušnými orgány smluvních stran. Nepodaří-li se vyřešit spory tímto způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 17 **Vztah k jiným mezinárodním smlouvám**

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány.

Článek 18 **Pozastavení provádění**

Každá smluvní strana může dočasně zcela nebo zčásti pozastavit provádění této dohody, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví osob. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní strany neprodleně sdělí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této dohody a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od přijetí takového sdělení druhou smluvní stranou.

Článek 19 **Vstup v platnost a ukončení platnosti**

(1) Tato dohoda je sjednávána na dobu neurčitou. Tato dohoda vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni přijetí pozdějšího oznámení smluvních stran učiněného diplomatickou cestou o splnění vnitrostátních právních podmínek pro vstup této dohody v platnost.

(2) Každá ze smluvních stran může tuto dohodu kdykoli písemně vypovědět. V takovém případě skončí platnost této dohody šest měsíců ode dne přijetí písemného oznámení o výpovědi druhou smluvní stranou.

Dáno v Praze dne 9. února 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, makedonském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za
vládu České republiky

Ing. Martin Pecina, MBA, v. r.
ministr vnitra

Za
vládu Republiky Makedonie

Gordana Jankuloska v. r.
ministryně vnitra

A G R E E M E N T

between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Macedonia on Cooperation in the Fight against Crime

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

with the aim of contributing to the development of mutual relations,

disturbed by international proliferation of organized crime, in particular the increasing abuse of narcotic substances and psychotropic drugs and the increase in their international traffic, as well as trafficking in human beings,

convinced that cooperation in the area of fight against any form of organized crime and terrorism and other kinds of criminal activities, or in their effective prevention is of crucial importance,

being aware of the seriousness of the increase in illegal migration and the related security risks,

abiding by international agreements and their respective legislation,

have agreed as follows:

Article 1

Objectives of the Agreement

(1) The purpose of this Agreement is to deepen and strengthen mutual cooperation in preventing and detecting criminal offences and establishing their perpetrators, in particular through the exchange of both strategic and operational information and direct contacts between the competent bodies at all appropriate levels.

(2) Cooperation under this Agreement shall take place as provided in the national legislation of the Contracting Parties and the international agreements by which the Contracting Parties are bound and shall not include legal assistance in criminal matters, which falls under the competence of judicial bodies.

Article 2

Scope of Cooperation

Cooperation under this Agreement shall relate to all forms of criminal activities, in particular:

- a) organized crime;
- b) terrorism and its financing;

- c) crime against life and limb;
- d) trafficking in human beings, procuring, unlawful trafficking in human organs and tissues;
- e) sexual abuse of children and child pornography;
- f) crime related to illegal migration;
- g) illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, including precursors, in the sense of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, December 20, 1988);
- h) cyber-crime;
- i) illegal production, solicitation, possession, import, export, transit of and trade in weapons, ammunition and explosives, chemical, biological, radioactive and nuclear materials, in goods and technologies of a strategic importance, as well as other highly dangerous substances, including hazardous waste;
- j) counterfeiting and altering of money, stamps and securities, means of non-cash payments and official documents, in particular travel documents, and their distribution and use;
- k) legalization of the proceeds of crime and economic crime;
- l) corruption;
- m) crime related to objects of cultural and historical value;
- n) crime related to motor vehicles;
- o) crimes against intellectual property.

Article 3

Exchange of Information

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual support by exchanging information, including personal data, particularly on:

- a) criminal offences, including data on persons suspected of or involved in a criminal activity, links between offenders, the organization of groups involved in criminal activities and their structure, the typical behaviour of individual offenders and groups, violations of criminal law and the adopted measures;
- b) the planning of criminal offences, including acts of terrorism directed against the interests of the Contracting Parties;
- c) prevention and fight against illegal migration;
- d) objects used as instruments of crime or proceeding from crime, and they shall provide each other with samples of these objects;
- e) the planning of special actions and operations that may be of interest to the other Contracting Party;
- f) the knowledge drawn from the activities of the competent authorities, in particular on new forms of crime; they shall also provide each other with conceptual and analytical documentation and specialist literature;
- g) results of security, forensic and criminological research, investigation practice, methods and means of work;

- h) legal and internal provisions related to the subject matter of this Agreement and any changes to these provisions.

Article 4

Coordination and Support

When necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall coordinate their activities and support each other, in particular:

- a) in searching for persons suspected of a crime as well as persons absconding from criminal prosecution or the service of a sentence;
- b) in searching for missing persons, including procedures related to the identification of persons or mortal remains;
- c) in searching for and identifying objects, including the implementation of measures aimed at the tracing and recovery of the proceeds of crime;
- d) in preparing and organizing the implementation of special investigative techniques such as controlled deliveries, surveillance and undercover operations;
- e) in protecting witnesses, victims and other persons who in connection with their cooperation and provision of a testimony in criminal proceedings are in danger of bodily harm or in any other serious danger (hereinafter referred to as "protected person");
- f) in planning and implementing joint crime-prevention programmes.

Article 5

Consultants and Working Teams

(1) For the purpose of supporting the other Contracting Party or coordinating activities related to specific crimes, the competent authorities of the Contracting Parties shall send consultants to the competent authorities of the other Contracting Party or establish mixed analytical and other working teams.

(2) Officials of the competent authorities of the sending Contracting Party shall be active on the territory of the state of the hosting Contracting Party in an advisory and support capacity. When exercising their advisory and support capacity, they shall abide by the instructions of the competent authorities of the hosting Contracting Party.

Article 6

Liaison Officers

(1) For the purpose of improving and accelerating mutual cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude special agreements on the assignment of liaison officers of one Contracting Party to the competent authorities of the other Contracting Party for limited or unlimited periods of time.

(2) The liaison officers shall be active on the territory of the state of the hosting Contracting Party in advisory and support capacity, provide assistance in establishing contacts and participate in the organization of working meetings. They shall carry out their tasks in accordance with the instructions they receive from the sending Contracting Party.

(3) The liaison officers of one Contracting Party sent to a third state may upon a mutual agreement of the Contracting Parties and upon a written consent of the third state represent also the interests of the other Contracting Party.

Article 7 Witness Protection

(1) Cooperation under Article 4 e) hereof includes in particular exchange of information, taking measures of protection, logistic support as well as relocation of the protected persons.

(2) The relocated protected person:

- a) must be included in the witness protection programme in the state of the requesting Contracting Party;
- b) shall not be included in the witness protection programme in the state of the requested Contracting Party.

(3) When implementing measures connected with the protection of a relocated protected person, the national legislation of the requested Contracting Party shall be applied as appropriate.

(4) The requesting Contracting Party shall cover the necessary living costs of the protected persons. The requested Contracting Party shall cover the costs associated with the personnel and the material costs of measures connected with the protection of these persons.

(5) The requested Contracting Party may, for serious reasons, terminate the measures in the sense of paragraph (3) after informing the requesting Contracting Party in advance. In such cases, the requesting Contracting Party is obliged in a period of 30 days upon receiving the information to take the protected person back.

Article 8 Requesting Procedures

(1) Information and other forms of support under this Agreement shall be provided upon written request. These requests may be transmitted, if necessary, via electronic or other means of communication, providing that it is permissible given the content of the request. In emergencies, the request may be verbal to be immediately followed by written confirmation.

(2) The competent authorities of the requested Contracting Party shall answer the request specified in paragraph (1) as soon as possible. The competent authorities of the requested Contracting Party may ask for further information if necessary for granting the request. If the authority which has received a request for support is not the competent authority to deal with this request, it shall refer the request to the authority which is competent thereto.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about specific cases also without request if their findings make them believe that the information can help the other Contracting Party avert concrete dangers to public order or security, or prevent and detect crimes and establish their perpetrators.

(4) Each of the Contracting Parties may refuse, wholly or partly, a request for support should it believe that granting the same might threaten its sovereignty, security or another vital interest, or if it contravened its legislation or international agreements. In order to grant the request,

the requested Contracting Party may stipulate conditions by which the requesting Contracting Party shall be bound.

(5) Should a request be refused or granted only partially, the Contracting Parties shall immediately inform each other thereof in writing.

(6) In implementing this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall use the English language, unless agreed otherwise.

Article 9 Training and Education

The Contracting Parties shall cooperate in the area of training and education, and this cooperation shall include in particular:

- a) participation of officers of one Contracting Party in training courses of the other Contracting Party;
- b) the holding of joint seminars, exercises and training courses;
- c) training of specialists;
- d) exchange of experts, as well as training concepts and programmes;
- e) participation of observers at exercises.

Article 10 Transfer and Protection of Personal Data

The following provisions shall apply to the exchange of personal data (hereinafter referred to as "data") and the handling of the transferred data:

- a) Prior to the data transfer, the Contracting Parties shall take all necessary technical and organizational measures in order to secure an appropriate degree of the protection of the data that is subject to the transfer.
- b) The recipient Contracting Party may use the data solely for the purposes of the fight against crime and the protection of public order and security and under the conditions determined by the data-transferring Contracting Party; such data may be used for other purposes only with the prior written consent of the data-transferring Contracting Party and in compliance with the national legislation of both Contracting Parties.
- c) Sensitive data, as defined in Article 6 of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, may only be exchanged if absolutely necessary in accordance with the national legislation of both Contracting Parties.
- d) Upon the request of the data-transferring Contracting Party, the recipient Contracting Party shall provide information on the use of the transferred data and the results thus achieved.
- e) The data-transferring Contracting Party shall ensure that the transferred data are correct and check that the transfer is necessary and appropriate to the intended purpose. In doing so, it is necessary to respect the national legislation of the Contracting Parties which may restrict the data transfer. Should it be subsequently ascertained that the transferred data were incorrect or should not have been transferred, the recipient Contracting Party must be notified immediately. It shall correct the wrong data and erase or destroy the data which should not have been transferred.

- f) Each person has the right to receive, upon request, from the authority responsible for the data processing information on the data concerning him or her transferred or processed under this Agreement, as well as the right to the correction of incorrect data, or the erasure and destruction of data processed unlawfully. Provision of such information may be refused only in cases defined by the national legislation of the Contracting Parties. The authority handling the request for information shall provide the information upon the previous consent of the other Contracting Party.
- g) When transferring data, the data-transferring Contracting Party may, in accordance with its national legislation, set the other Contracting Party a deadline for the erasure or destruction thereof. Regardless of the deadline, the data must be erased or destroyed as soon as they cease to be needed. The data-transferring Contracting Party must be informed about the erasure or destruction of the transferred data and the reasons for their erasure or destruction. In the event of the termination of this Agreement, unless it is replaced by a new international agreement or another regulation binding upon both Contracting Parties, all data received on its basis must be erased or destroyed.
- h) The Contracting Parties shall keep records on the transfer, receipt and erasure or destruction of data. The records shall in particular indicate the purpose of the transfer, the scope of the data, the authorities involved and the reasons for erasure or destruction.
- i) The Contracting Parties shall effectively protect the transferred data against accidental or unauthorised access, accidental loss, accidental or unauthorised change, against accidental or unauthorised transfer, or against accidental or unauthorised disclosure.
- j) In case of unauthorized processing of the transferred data, the competent authority of the recipient Contracting Party shall immediately inform the data transferring Contracting Party about the circumstances relevant to the unauthorized processing, as well as of the actions undertaken to investigate the events.
- k) The Contracting Parties shall cooperate in the protection of the transferred data; in particular, they shall inform each other of the possibilities of persons to seek protection of their rights under f).
- l) In case of breach of the provisions of this article by the recipient Contracting Party, the other Contracting Party may ask for erasure or destruction of the transferred data.

Article 11

Transfer of Information to a Third Party

(1) Information and documents transferred in the framework of cooperation under this Agreement may be provided to third states and international organizations only with a written consent of the transferring Contracting Party.

(2) The consent under paragraph (1) is presumed as regards sharing the transferred information with other Member States of the European Union, or the Schengen Area, when using the information systems established under the European Law for the purposes of cooperation in protecting public order and security as well as fight against crime, in particular the Schengen Information System, unless explicitly indicated otherwise by the Macedonian side.

Article 12

Exchange and Protection of Classified Information

(1) Exchange and protection of classified information shall be governed by a special agreement which regulates the exchange and mutual protection of classified information.

(2) Classified information may be exchanged under this Agreement directly between the points of contact determined by the National Security Authorities of the Contracting Parties upon proposal of the competent authorities of each Contracting Party.

(3) The Contracting Parties shall inform each other about the points of contact under paragraph (2) through diplomatic channels.

Article 13

Costs

Without prejudice to Article 7, unless the competent authorities of the Contracting Parties agree otherwise in advance, the costs associated with the implementation of all forms of cooperation under this Agreement shall be borne by the Contracting Party which provides support; the Contracting Parties shall be mindful of mutual balance and reciprocity of costs.

Article 14

Competent Authorities

(1) Within 14 days of the date of entry of this Agreement into force, the Contracting Parties shall inform each other of the authorities competent to implement this Agreement, which shall directly and operatively cooperate in the framework of their respective competence.

(2) Within 30 days of the entry of this Agreement into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange the contact addresses, telephone and fax numbers or other contact details and, as far as possible, name a contact person having the knowledge of the language of the other Contracting Party or the English language.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties shall immediately notify each other of any changes in the data conveyed under paragraph (2).

Article 15

Implementing Arrangements

The competent authorities of the Contracting Parties may, when necessary, conclude implementing arrangements on the basis of this Agreement.

Article 16

Settlement of Disputes

Any disputes which might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. Should the disputes not be resolved this way, they shall be further solved through diplomatic channels.

Article 17

Relation to Other International Agreements

This Agreement is without prejudice to the obligations of the Contracting Parties arising from other international bilateral or multilateral agreements by which the Contracting Parties are bound.

Article 18 Suspension

Either Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement in full or in part should the concerns of national security, public order or public health require so. The Contracting Parties shall immediately notify each other of the adoption or revocation of such measures by diplomatic channels. The suspension of the implementation of the Agreement and the revocation of that suspension shall become effective upon the lapse of 15 days from the receipt of such notification by the other Contracting Party.

Article 19 Entry into Force and Termination

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification of the Contracting Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) Each of the Contracting Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, this Agreement shall expire after six months following the date on which the other Contracting Party has received the written notice of termination.

Done in Prague on this 9th February... day of 20.10.. in two originals, in the Czech, Macedonian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English version shall prevail.

On behalf
of the Government of the Czech Republic

Martin Pecina
Minister of the Interior

On behalf
of the Government
of the Republic of Macedonia

Gordana Jankuloska
Minister of Internal Affairs

24**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. března 2010 byla v Jerevanu podepsána Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Arménské republiky o vojenské spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 dne 14. října 2010.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA
MEZI
MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM OBRANY ARMÉNSKÉ REPUBLIKY
O
VOJENSKÉ SPOLUPRÁCI**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Arménské republiky, dále jen „smluvní strany“;

jsouce přesvědčeny o tom, že vzájemné vztahy mezi ozbrojenými silami jejich států přispějí k posilování mezinárodního míru a bezpečnosti;

zdůrazňující, že jejich vzájemná spolupráce není namířena proti zájmům jakéhokoli jiného státu;
se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany potvrzují svou ochotu rozšiřovat a rozvíjet své vzájemné vojenské vztahy na základě zásad rovnosti, partnerství, vzájemného prospěchu a porozumění a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, jako i se svými mezinárodně právními závazky.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany budou usilovat o rozšíření vzájemných návštěv svých představitelů, zejména expertů a učitelů náležejících k jejich vojenským vzdělávacím a výcvikovým zařízením, a podporovat výměnu studentů. Záležitosti týkající se výměny, počtu studentů, studijních oborů, nákladů a dalších podrobností budou upraveny ve zvláštních ujednáních.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany budou podporovat a prosazovat spolupráci v oblasti obranného průmyslu. Smluvní strany si písemně poskytnou postřehy, zkušenosti a rady ohledně vojenského vybavení používaného jejich ozbrojenými silami a o něž mají zájem.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vojenské historie a vojenského muzejnictví. Spolupráce může mimo jiné zahrnovat výměnu zkušeností s prezentací nejnovější historie veřejnosti, výměnu zkušeností s obnovou a zachováním historické vojenské výzbroje, vzájemné zápůjčky sbírkových předmětů a výstavních projektů a vzájemnou výměnu sbírkových předmětů za účelem rozšíření sbírek obou muzeí a zvýšení kulturní a historické hodnoty těchto sbírek.

ČLÁNEK 5

Smluvní strany budou podporovat a prosazovat spolupráci mezi českými a arménskými ozbrojenými silami při jejich účasti v zahraničních mírových misích. Spolupráce může mimo jiné zahrnovat výměnu zkušeností, logistickou podporu a společnou účast v misi. Záležitosti týkající se takové spolupráce budou upraveny ve zvláštních ujednáních.

ČLÁNEK 6

Smluvní strany budou usilovat o prosazování dvoustranné spolupráce. Budou také vyhledávat nové příležitosti ke spolupráci v oblastech společného zájmu.

ČLÁNEK 7

Smluvní strany zajistí bezpečnost informací získaných v rámci spolupráce podle této Dohody, budou je chránit v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a zaručují, že tyto informace nezveřejní ani nepředají třetí straně bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, která informace poskytla.

ČLÁNEK 8

Veškeré spory, které mohou vzniknout mezi smluvními stranami v souvislosti s prováděním nebo výkladem této Dohody, budou řešeny cestou vzájemných jednání a konzultací a nebudou předány žádnému mezinárodnímu soudu ani třetí straně. Smluvní strany také budou konzultovat jakoukoli další záležitost týkající se této Dohody, jestliže to jedna z nich považuje za nezbytné.

ČLÁNEK 9

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdější z diplomatických nót, kterými si smluvní strany písemně oznámí splnění svých vnitrostátních postupů nezbytných pro její vstup v platnost. Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Strany mohou tuto Dohodu změnit sjednáním Protokolu o změnách, který bude nedílnou součástí této Dohody. Protokol vstoupí v platnost stejným způsobem jako Dohoda.

Každá smluvní strana může tuto Dohodu písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní dobou. Ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na žádnou probíhající spolupráci, která bude dokončena podle podmínek odsouhlasených před jejím započítím.

Dáno v Jerevanu dne 26. března 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arménském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu této Dohody je rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo obrany
České republiky
MUDr. Martin Barták v. r.
místopředseda vlády
a ministr obrany

Za Ministerstvo obrany
Arménské republiky
Sejran Ohanjan v. r.
ministr obrany

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**

ON

MILITARY CO-OPERATION

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as “the Parties”;

Being convinced that mutual relations between armed forces of their countries will contribute to the strengthening of international peace and security;

Emphasizing that their mutual co-operation is not directed against the interests of any other country;

Have reached the following understanding:

ARTICLE 1

The Parties affirm their readiness to broaden and develop their mutual military relations based upon the principles of equality, partnership, mutual benefits and understanding and in accordance with their national legislation as well as with their international legal commitments.

ARTICLE 2

The Parties will strive for broadening of the exchange of visits between their representatives, especially experts and teachers belonging to their military educational and training facilities, and support exchange of students. Matters concerning exchange, number of the students, fields of study, subsistence and other details will be regulated by special arrangements.

ARTICLE 3

The Parties will encourage and promote co-operation in the field of defence industry. The Parties will provide each other with written observations, experiences and consultation concerning military equipment used in their Armed Forces, and which the Parties are interested in.

ARTICLE 4

The Parties will encourage co-operation in the field of military history and military museology. The cooperation may, inter alia, include exchange of experience in presentation of newest history to the public, exchange of experience in restoration and preservation of historical military armament, mutual loans of collection items and exhibition projects and mutual exchange of collection items in order to extend the collections of both museums and to increase their cultural and historical value.

ARTICLE 5

The Parties will encourage and promote co-operation between Czech and Armenian Armed Forces during their participation in peace-keeping missions abroad. The co-operation may, inter alia, include exchange of experience, logistic support and joint participation in the mission. Matters concerning such co-operation will be regulated by special arrangements.

ARTICLE 6

The Parties will work towards promoting of their bilateral co-operation. They will also seek for identifying of new opportunities to co-operate in areas of their mutual interests.

ARTICLE 7

The Parties will provide the security of information obtained within co-operation under this Agreement, protect them in accordance with their national legislation and they assure not to release or transfer that information to a third party without prior written consent of the originating Party.

ARTICLE 8

Any dispute between the Parties that might arise in connection with implementation or interpretation of this Agreement will be resolved through mutual negotiation and consultation and will not be forwarded to any international court or to any third party. The Parties will also consult any other issue concerning this Agreement if either of them deems it necessary.

ARTICLE 9

This Agreement will enter into force on the date of receiving the last written notification by diplomatic channels about the accomplishment of internal procedures necessary for entry into force of this Agreement. It will stay in effect for an undetermined period. Parties may amend this Agreement through signing a Protocol on amendments, which will constitute an integral part of this Agreement. The protocol will enter into force in the same order, as foreseen for this Agreement.

This Agreement may be terminated by any Party by giving a six-month notice in writing. Termination of this Agreement will not affect any co-operation in progress, which will be finished under conditions agreed before its commencement.

Done in Yerevan on 26 March 2010 in two originals, each of them in Czech, Armenian and English, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Martin Barták
Deputy Prime Minister
and Minister of Defence

For the Ministry of Defence
of the Republic of Armenia

Seyran Ohanyan
Minister of Defence

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkami 9/2011 Sb. m. s. a 11/2011 Sb. m. s.

Redakce



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnícké a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoos, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.